



## CHAPITRE 113

Loi modifiant la charte de la ville de Donnacona et concernant les corporations municipales de Cap-Santé et de Les Écureuils, ainsi que Les commissaires d'écoles pour les municipalités de Donnacona, de Cap-Santé et de Les Écureuils, dans le comté de Portneuf

[Sanctionnée le 21 février 1957]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Donnacona, dans le comté de Portneuf, a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que des pouvoirs additionnels lui soient accordés aux fins de lui permettre d'imposer une taxe de vente de deux pour cent dans les limites de sa municipalité et dans les limites des municipalités de Cap-Santé et de Les Écureuils, d'établir un fonds industriel, de légaliser l'achat d'un édifice industriel et l'annexion antérieurement faite d'une partie de la municipalité de Les Écureuils et de lui permettre de contracter un emprunt de vingt-cinq mille dollars par année, durant trois ans, pour certains travaux urgents;

Attendu qu'il est à propos de modifier la loi 15-16 George VI, chapitre 109, pour étendre aux municipalités scolaires de Cap-Santé et de Les Écureuils l'application de ladite loi imposant une taxe d'éducation de un pour cent;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

## CHAPTER 113

An Act to amend the charter of the town of Donnacona and respecting the municipal corporations of Cap-Santé and Les Écureuils, as well as The school commissioners for the municipalities of Donnacona, Cap-Santé and Les Écureuils, in the county of Portneuf

[Assented to, the 21st of February, 1957]

**W**HEREAS the town of Donnacona, in the county of Portneuf, has, by its petition, represented that it is in the interest of the good administration of its affairs that it be granted additional powers to enable it to impose a sales tax of two per cent within the limits of its municipality and within the limits of the municipalities of Cap-Santé and Les Écureuils, to establish an industrial fund, to legalize the purchase of an industrial building and the previous annexation of a part of the municipality of Les Écureuils, and to enable such town to borrow a sum of twenty-five thousand dollars per annum, for three years, for certain urgent works;

Whereas it is expedient to amend the act 15-16 George VI, chapter 109, to extend to the school municipalities of Cap-Santé and Les Écureuils the application of the said act imposing an education tax of one per cent;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Taxe de  
vente  
autorisée.

1. Le conseil de la ville de Donnacona est autorisé à décréter et imposer par résolution un impôt spécial de deux pour cent, dit taxe de vente, de même nature, établi sur les mêmes bases, avec les mêmes effets et sujet aux mêmes exemptions, *mutatis mutandis*, que la taxe prélevée en vertu de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 88, et ses amendements).

1. The council of the town of Donnacona is authorized to order and impose, by resolution, a special tax of two per cent, called sales tax, of the same nature, on the same basis, with the same effects and subject to the same exemptions, *mutatis mutandis*, as the tax levied under the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 88, and its amendments).

Prélèvement.

2. Cette taxe sera prélevée sur le prix de vente ou d'achat en détail de tous biens meubles, effets mobiliers, marchandises et articles de commerce quelconques, y compris le gaz et l'électricité utilisée pour l'éclairage, la force motrice ou la chaleur et le service de téléphone vendus ou achetés dans les limites de la ville de Donnacona et des municipalités de Cap-Santé et de Les Écureuils, dans le comté de Portneuf.

2. The said tax shall be levied on the retail sale or purchase price of all moveables, moveable effects, merchandise and articles of trade whatsoever, including gas and electricity used for lighting, power or heating and telephone service, sold or purchased within the limits of the town of Donnacona and the municipalities of Cap-Santé and Les Ecureuils, in the county of Portneuf.

Achats à  
l'extérieur.

3. La ville de Donnacona est autorisée à prélever et à percevoir des personnes résidant ou faisant affaires dans le territoire mentionné à l'article 2, une taxe d'usage ou de consommation sur tous biens mobiliers apportés dans ledit territoire pour usage ou consommation, par elles-mêmes. Cette taxe est du même montant que si cette personne avait acheté ledit bien dans le territoire. Elle doit, dès que le bien est apporté dans le territoire assujéti, en faire rapport à la ville de Donnacona en lui transmettant ou en produisant la facture d'achat avec tous renseignements que cette dernière pourra exiger, et payer en même temps à cette dernière, le montant de la taxe susdite.

3. The town of Donnacona is authorized to levy and to collect from the persons residing or carrying on business within the territory mentioned in section 2, a use or consumption tax on any moveable property brought in the said territory for use or consumption, by such persons. Such tax shall amount as if such person would have bought the said moveable property in the territory. As soon as such property is brought in the territory subject to such tax, such person shall report thereon to the town of Donnacona by transmitting or producing to the latter the invoice and such information as the town may require, and pay at the same time, to such town, the amount of the aforesaid tax.

Perception.

4. Ladite taxe est prélevée et perçue en même temps et de la même manière, aux mêmes conditions et avec les mêmes sanctions et exemptions que la taxe perçue en vertu des articles 4 et 5 dudit chapitre 88 des Statuts refondus, 1941, et ses amendements.

4. The said tax shall be levied and collected at the same time and in the same way, upon the same conditions and with the same sanctions and exemptions as the tax collected under sections 4 and 5 of the said chapter 88 of the Revised Statutes, 1941, and its amendments.

Partage.

5. Le revenu annuel perçu par la ville de Donnacona provenant de ladite taxe sera, après déduction des dépenses encourues par la ville pour l'imposition et la perception de ce revenu, partagé tous les trois mois entre elle et les corporations

5. The annual revenue collected by the town of Donnacona from the said tax, after deduction of the expenses incurred by the town for the imposition and collection of such revenue, shall be divided every three months between itself and

municipales de Cap-Santé et de Les Écureuils dans une proportion de soixante-deux pour cent pour la ville de Donnacona, de vingt-deux pour cent pour la corporation municipale de Cap-Santé et de seize pour cent pour la corporation municipale de Les Écureuils.

the municipal corporations of Cap-Santé and Les Écureuils in the proportion of sixty-two per cent to the town of Donnacona, twenty-two per cent to the municipal corporation of Cap-Santé and sixteen per cent to the municipal corporation of Les Écureuils.

Conven-  
tions.

**6.** La ville de Donnacona est autorisée à faire des conventions avec le ministre des finances de la province pour la perception de la taxe dont l'imposition est permise par la présente loi.

**6.** The town of Donnacona is authorized to enter into agreements with the Minister of Finance of the Province for the collection of the tax the imposition of which is authorized by this act.

Agree-  
ments.

Déléga-  
tion de  
pouvoirs.

Ces conventions pourront autoriser le ministre des finances de la province à exercer tous les droits de la corporation de la ville de Donnacona concernant la perception de ladite taxe de vente et les poursuites pour infractions à la présente loi.

Such agreements may authorize the Minister of Finance of the Province to exercise all the rights of the corporation of the town of Donnacona respecting the collection of the said sales tax and proceedings for infringement of this act.

Delega-  
tion of  
powers.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**7.** L'article 28 de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88, et ses amendements), est déclaré applicable, *mutatis mutandis*, à ladite taxe de vente que pourra, si elle le désire, imposer la ville de Donnacona en vertu de la présente loi.

**7.** Section 28 of the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88, and its amendments), is declared applicable, *mutatis mutandis*, to the said sales tax which the town of Donnacona may, if it so desires, impose under this act.

Provisions  
to apply.

1951-52,  
c. 109,  
a. 1, remp.

**8.** L'article 1 du chapitre 109 de la loi 15-16 George VI, est remplacé par le suivant:

**8.** Section 1 of chapter 109 of the act 15-16 George VI, is replaced by the following:

1951-52,  
c. 109,  
s. 1,  
replaced.

Taxe  
d'éduca-  
tion au-  
torisée.

**"1.** Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Donnacona, dans le comté de Portneuf, peuvent, par résolution, imposer et prélever, à compter du premier janvier 1952 inclusivement, en sus de toute autre taxe, une taxe spéciale de un pour cent (1%), dite taxe d'éducation, de même nature établie sur les mêmes bases avec les mêmes effets et sujette aux mêmes exemptions et conforme aux dispositions de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88, et ses amendements), sur le prix de vente ou d'achat en détail de tous biens meubles, effets mobiliers, marchandises et articles de commerce quelconques y compris le gaz et l'électricité utilisée pour l'éclairage, la force motrice ou la chaleur et le service de téléphone vendus ou achetés dans les limites des municipalités scolaires de Donnacona, de Cap-Santé et de Les Écureuils, dans le comté de Portneuf."

**"1.** The school commissioners for the municipality of Donnacona, in the county of Portneuf, may, by resolution, impose and levy, from the first of January, 1952, inclusive, in addition to any other tax, a special tax of one per cent (1%), called education tax, of the same kind established on the same basis with the same effects and subject to the same exemptions and in accordance with the provisions of the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88, and its amendments), on the retail sale or purchase price of all moveables, moveable effects, merchandise and articles of trade whatsoever, including gas and electricity used for lighting, power or heating and telephone service sold or purchased within the limits of the school municipalities of Donnacona, Cap-Santé and Les Écureuils, in the county of Portneuf."

Education  
tax au-  
thorized.

1951-52,  
c. 109,  
a. 5, remp.

**9.** L'article 5 du chapitre 109 de la loi 15-16 George VI est remplacé par le suivant:

**9.** Section 5 of chapter 109 of the act 15-16 George VI is replaced by the following:

1951-52,  
c. 109,  
s. 5,  
replaced.

Réparti-  
tion.

**"5.** Le revenu annuel perçu par Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Donnacona et provenant de ladite taxe sera, après déduction faite des dépenses encourues par lesdits commissaires pour l'imposition et la perception de ce revenu, réparti tous les trois mois, à compter du premier juillet 1957, dans une proportion de quatre-vingt pour cent (80%) pour la corporation scolaire de Donnacona, de douze pour cent (12%) pour la corporation scolaire de Cap-Santé et de huit pour cent (8%) pour la corporation scolaire de Les Écureuils.

**"5.** The annual revenue collected by The school commissioners for the municipality of Donnacona from the said tax, after deduction of the expenses incurred by the said commissioners for the imposition and collection of such revenue, shall be apportioned every three months, as from the first of July, 1957, in the proportion of eighty per cent (80%) for the school corporation of Donnacona, of twelve per cent (12%) for the school corporation of Cap-Santé and of eight per cent (8%) for the school corporation of Les Écureuils.

Appor-  
tionment.

Idem.

La proportion de quatre-vingt pour cent (80%) pour la corporation scolaire de Donnacona sera partagée entre la commission scolaire catholique et les syndicats d'écoles protestantes de Donnacona au prorata des enfants de chacune des dénominations religieuses, catholique romaine et protestante, respectivement, résidant dans le territoire commun à chacune des corporations scolaires concernées, tel que déterminé par le recensement prévu à l'article 285 de la Loi de l'instruction publique. En cas de divergence d'opinion à ce sujet, c'est le surintendant de l'instruction publique qui décidera en dernier ressort."

The proportion of eighty per cent (80%) for the school corporation of Donnacona shall be apportioned between the Catholic school commission and the Protestant school trustees of Donnacona proportionately to the number of children of each religious denomination, Roman Catholic and Protestant, respectively, residing in the territory common to each of the school corporations concerned, as determined by the census provided for in section 285 of the Education Act. In case of difference of opinion in this respect, the Superintendent of Education shall decide in last resort."

Idem.

Percep-  
tion.

**10.** La taxe est prélevée et perçue en même temps et de la même manière, aux mêmes conditions et avec les mêmes sanctions et exemptions que la taxe perçue en vertu des articles 4 et 5 dudit chapitre 88 des Statuts refondus, 1941, et ses amendements.

**10.** The tax shall be levied and collected at the same time and in the same way, upon the same conditions and with the same sanctions and exemptions as the tax collected under sections 4 and 5 of the said chapter 88 of the Revised Statutes, 1941, and its amendments.

Collec-  
tion.

Fonds  
industriel.

**11.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville de Donnacona est autorisée à créer un fond industriel d'un montant n'excédant pas cent mille dollars (\$100,000.00), pourvu que le règlement décrétant la création de ce fonds ait reçu toutes les approbations requises par la loi pour les règlements d'emprunt.

**11.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the town of Donnacona is authorized to constitute an industrial fund of an amount not exceeding one hundred thousand dollars (\$100,000.00), provided that the by-law enacting the constitution of such fund has received all the approvals required by law for loan by-laws.

Industrial  
fund.

Em-  
prunts.

**12.** Si ce règlement reçoit les approbations requises par la loi, le conseil de

**12.** If such by-law is approved as required by law, the council of the town

Loans.



la ville est autorisé, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, à faire un ou des emprunts dont le total n'excédera pas cent mille dollars (\$100,000.00) pour acquérir à l'amiable ou par expropriation, construire, entretenir, vendre ou louer, des immeubles qui serviront, en tout ou en partie, à des fins municipales ou industrielles, et pour consentir, à même ce fonds industriel, des prêts hypothécaires pour l'établissement d'industries qui seront à l'avantage de toute la population.

is authorized, subject to prior approval by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, to contract one or more loans the total of which shall not exceed one hundred thousand dollars (\$100,000.00), to acquire by agreement or expropriation, build, maintain, sell or lease, immoveables to be used in whole or in part for municipal or industrial purposes and to grant, out of such industrial fund, hypothecary loans for the establishing of industries which will be advantageous for the whole population.

Vente ou location.

**13.** La ville est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles, aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, pour la ville, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant le service de la dette sur le ou lesdits emprunts contractés pour l'acquisition ou l'érection desdits immeubles.

**13.** The town is authorized to sell or lease the said immovable or immoveables, on such conditions as it may determine, provided that the sale price be not lower than the cost of the said immoveables to the town, and that the leasing price be not less than the amount representing the service of the debt on the said loan or loans contracted for the acquisition or erection of the said immoveables.

Emploi des sommes reçues.

**14.** Tout l'argent provenant de ces ventes ou louages devra être employé à l'extinction des obligations contractées par la cité à ce sujet, et au paiement du capital et des intérêts et des autres dépenses et frais légitimes occasionnés à ce sujet, y compris les dépenses d'entretien et d'amélioration des bâtisses et terrains acquis en vertu des présentes dispositions. Le surplus de cet argent devra être déposé dans un fonds spécial dont l'utilisation partielle ou complète sera soumise à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

**14.** All the money from such sales or rentals must be applied to the extinction of the obligations contracted by the town in this respect, and to the payment of the capital, interest and other legitimate expenses and costs occasioned in this respect, including the expenses of upkeep and improvement of the buildings and lands acquired under these provisions. The balance of such money shall be deposited in a special fund the partial or complete use of which shall be subject to the prior approval by the Quebec Municipal Commission.

Garantie.

**15.** La ville devra exiger que tout prêt consenti par elle en vertu des présentes dispositions, soit garanti par première hypothèque sur les terrains et les bâtisses, et aussi sur la machinerie, laquelle pourra garantir la créance de la ville à l'égard des immeubles.

**15.** The town shall require that any loan made by it under these provisions be secured by first hypothec on the lands and buildings, and also on the machinery which may secure the claim of the town as well as the immoveables.

Acquisitions.

**16.** Advenant le cas où la ville serait obligée de protéger sa créance, elle pourra acquérir les immeubles hypothéqués en sa faveur, de même que la machinerie, et ensuite les revendre ou louer; le prix de revente ou de location devra être approu-

**16.** Should the town be obliged to protect its claim, it may acquire the immoveables hypothecated in its favour, as well as the machinery, and afterwards resell or lease the same; the resale or rental price must be approved by the

vé par la Commission municipale de Québec et sera consacré uniquement au remboursement de l'emprunt, sauf si la Commission municipale de Québec permet d'en disposer autrement.

Pouvoir  
non  
affecté.

**17.** Cet emprunt pour les fins du fonds industriel n'affectera pas le pouvoir d'emprunt de la corporation de la ville de Donnacona pour des fins municipales.

S.R.,  
c. 233,  
a. 603a,  
aj. pour  
la ville.

**18.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Donnacona, en ajoutant après l'article 603, le suivant, savoir:

Emprunt.

**"603a.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville peut, par règlement qui ne requiert pas d'autre formalité que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, emprunter annuellement, durant trois années, une somme n'excédant pas vingt-cinq mille dollars (\$25,000.00) pour travaux permanents urgents.

Appro-  
bation.

Les travaux nécessitant tel emprunt ne peuvent, cependant, être entrepris avant que la résolution du conseil les autorisant n'ait été approuvée par la Commission municipale de Québec."

Acquisi-  
tion au-  
torisée.

**19.** La ville de Donnacona a, depuis le 3 octobre 1950, le pouvoir d'acquérir et de louer l'immeuble suivant, savoir: "Un terrain emplacement avec bâtisse situé à Donnacona, comté de Portneuf, connu et désigné comme étant le lot numéro trente-quatre de la subdivision officielle du lot numéro soixante-quinze (75-34) au cadastre officiel pour la paroisse de Saint-Jean Baptiste, "Les Écureuils", comté de Portneuf. Tel que le tout se trouve actuellement avec les servitudes actives et passives, apparentes et occultes attachées audit immeuble, et que l'acquéreur déclare bien connaître et accepter.

Vente.

La ville ne pourra toutefois vendre ledit immeuble sans l'autorisation préalable de la Commission municipale de Québec.

Quebec Municipal Commission and shall be applied exclusively to the reimbursement of the loan, unless the Quebec Municipal Commission permits it to be otherwise disposed of.

**17.** Such loan for the purposes of the industrial fund shall not affect the borrowing power of the corporation of the town of Donnacona for municipal purposes.

Power  
not  
affected.

**18.** The Cities and Towns Act is amended, for the town of Donnacona, by adding after section 603, the following, to wit:

R.S.,  
c. 233,  
s. 603a,  
added  
for town.

**"603a.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the town may, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, borrow annually for three years a sum not exceeding twenty-five thousand dollars (\$25,000.00) for urgent permanent works.

Loan.

The works necessitating such loan shall not, however, be undertaken before the resolution of the council authorizing the same has been approved by the Quebec Municipal Commission."

Approval.

**19.** The town of Donnacona has had, since the 3rd of October, 1950, the power to acquire and to lease the following immovable, to wit: "A plot of land with building situated at Donnacona, county of Portneuf, known and designated as lot number thirty-four of the official subdivision of lot number seventy-five (75-34) on the official cadastre for the parish of Saint-Jean-Baptiste, "Les Ecureuils", county of Portneuf. The whole as it now exists, with the active and passive, apparent and unapparent servitudes attached to the said immovable, which the purchaser declares that he knows and accepts.

Acquisi-  
tion au-  
thorized.

However, the town shall not sell the said immovable without the previous authorization of the Quebec Municipal Commission.

Sale.

Disposi-  
tion dé-  
claratoire.

**20.** Le territoire suivant, savoir: "les lots 75, 76 et 77 du cadastre officiel de Saint-Jean Baptiste, "Les Écureuils, dans le comté de Portneuf", est déclaré faire partie du territoire de la ville de Donnacona depuis le premier janvier 1924.

Idem.

Les actes administratifs de la ville de Donnacona, à l'égard de ce territoire, sont réputés avoir été faits légalement pourvu qu'il s'agisse d'actes relevant d'une ville.

Entrée en  
vigueur.

**21.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**20.** The following territory, namely: "lots 75, 76 and 77 of the official cadastre of the parish of Saint-Jean-Baptiste, "Les Ecureuils, in the county of Portneuf", is declared to have formed a part of the territory of the town of Donnacona since the first of January, 1924.

Declara-  
tory pro-  
vision.

The acts of administration of the town of Donnacona with respect to such territory, shall be regarded as having been effected legally provided they are within the competency of a town.

Idem.

**21.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.